



FIȘA DISCIPLINEI

Traducerea textelor de specialitate: abordări pragmatice și culturale

Anul universitar 2025-2026

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Limbi și literaturi asiatice
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclu de studii	Nivel licență
1.6. Programul de studii / Calificarea	Limba și literatura japoneză A/ Licențiat în filologie
1.7. Forma de învățământ	Cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		Traducerea textelor de specialitate: abordări pragmatice și culturale				Codul disciplinei	LL06166	
2.2. Titularul activităților de curs			Vacant					
2.3. Titularul activităților de seminar			Drd. Ioana Ruxandra Toșu					
2.4. Anul de studiu	III	2.5. Semestrul	6	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DOp

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5. curs	24	3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminare/ cursuri practice / laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat (consiliere profesională)					14
Examinări					2
Alte activități. Consultații					2
3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)					108
3.8. Total ore pe semestru					156
3.9. Numărul de credite					6

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	–
4.2. de competențe	Cunoștințe de limba japoneză (nivel preavansat)

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului



5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs, videoproiector, xerox, fotocopii, cărți
5.2. de desfășurare a seminarului	Sală de curs, videoproiector, xerox, fotocopii, cărți

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale/esențiale	<ul style="list-style-type: none"> • C1 Studiază învățarea limbilor. (limba japoneză) • C2 Traduce dintr-o limbă străină. (limba japoneză) • C3 Conștientizează dimensiunea interculturală. • C4 Aplică reguli de gramatică și de ortografie. • C5 Utilizează dicționare. • C6 Desfășoară activități de cercetare la nivel interdisciplinar. • C7 Gestionează dezvoltarea profesională personală. • C10 Aplică principiile eticii și integrității științifice în activitățile de cercetare.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1 Dă dovadă de inițiativă. • CT2 Acceptă critici și orientări. • CT3 Își asumă responsabilitatea. • CT4 Dă dovadă de competență interculturală.

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Dezvoltarea competențelor avansate de traducere și interpretare între limba japoneză și limba română, cu accent pe diverse tipuri de texte și contexte profesionale. • Formarea unei perspective critice asupra procesului de traducere, incluzând aspecte lingvistice, culturale și pragmatice. • Familiarizarea studenților cu particularitățile textelor specializate (publicitare, juridice, medicale, tehnice etc.) și cu cerințele asociate traducerii acestora.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Analiza comparativă a diferitelor soluții de traducere pentru același text, justificând alegerile lingvistice și stilistice. • Identificarea și soluționarea problemelor de traducere legate de caracteristicile lingvistice și culturale ale limbii japoneze și române. • Identificarea terminologiei specifice pentru domeniile publicitar, juridic, medical și economic, și utilizarea acestora în traduceri precise și coerente.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Introducere. Prezentare generală. Noțiuni introductive. Chestiuni organizatorice.	Expunere	
Traducerea textului publicitar. Studiu contrastiv.	Expunere; Curs interactiv	



Traducerea comunicatelor de presă. Studiu contrastiv.	Expunere; Curs interactiv	
Traducerea textului juridic. Studiu contrastiv.	Expunere; Curs interactiv	
Traducerea textului medical. Studiu contrastiv.	Expunere; Curs interactiv	
Traducerea textului tehnic. Studiu contrastiv.	Expunere; Curs interactiv	
Traducerea textului economic/financiar. Studiu contrastiv.	Expunere; Curs interactiv	
Traducerea textului academic. Studiu contrastiv.	Expunere; Curs interactiv	
Traducerea benzilor desenate. Studiu contrastiv.	Expunere; Curs interactiv	
Subtitrarea	Expunere; Curs interactiv	
Interpretare: consecutivă / simultană	Expunere; Curs interactiv	
Colocviu		
Bibliografie Adab, Beverly. 2001. "The Translation of Advertising: A Framework for Evaluation", în <i>Babel</i> . Vol. 47:2. Pp. 133-157. Aragrande, Gaia. 2020. <i>Fascinating Transitions in Multilingual Newscasts: A corpus-based investigation of translation in the news</i> . Cham: Palgrave Macmillan. Baker, Mona. 2018. <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i> . New York: Routledge. Baker, Mona, Saldanha, Gabriela (eds). 2020. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . New York: Routledge. Bhatia Vijay, Sánchez Hernández Purificación, Pérez-Paredes Pascual. 2011. <i>Researching Specialized Languages (Studies in Corpus Linguistics)</i> . Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Cao, Deborah. 2007. <i>Translating Law</i> . Clevedon: Multilingual Matters. Gillies, Andrew. 2019. <i>Consecutive Interpreting: A Short Course</i> . New York: Routledge. Gotti Maurizio, Sarcevic Susan (eds). 2006. <i>Insights into Specialized Translation</i> . Berlin: Peter Lang AG. Hasegawa, Yoko. 2012. <i>The Routledge Course in Japanese Translation</i> . New York: Routledge. Hasegawa, Yoko. 2018. <i>The Cambridge Handbook of Japanese Linguistics</i> . Cambridge: Cambridge University Press. Kinsui, Satoshi. 2003. <i>Vācharu nihongo: yakuwarigo no nazo</i> (ヴァーチャル日本語役割後の謎). Tokyo: Iwanami Shoten Publishers. Montalt Vicent, González-Davies Maria. 2014. <i>Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting</i> . New York: Routledge. Nida, Eugene A. 1964. <i>Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating</i> . Leiden: E.J. Brill. Nord, Christiane. 1991. <i>Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis</i> . Amsterdam: Rodopi. Nord, Christiane. 2018. <i>Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained</i> . Londra: Routledge. Pöschhacker, Franz. 2016. <i>Introducing Interpreting Studies</i> . New York: Routledge. Ricca, Mario. 2023. <i>Intercultural Spaces of Law: Translating Invisibilities</i> . Parma: Springer. Riggs, Ashley. 2020. <i>Stylistic Deceptions in Online News: Journalistic Style and the Translation of Culture</i> . Londra: Bloomsbury Academic. Sato-Rossberg, Nana, Wakabayashi, Judy (eds). 2012. <i>Translation and Translation Studies in the Japanese Context</i> . Londra: Bloomsbury Academic. Soriano-Barabino, Guadalupe. 2016. <i>Comparative Law for Legal Translators (New Trends in Translation Studies)</i> . Oxford: Peter Lang Publishing. Talaván, Noa. 2016. <i>A University Handbook on Terminology and Specialized Translation</i> . Madrid: Editorial UNED. Torresi, Ira. 2020. <i>Translating Promotional and Advertising Texts</i> . New York: Routledge. Venuti, Lawrence. 1995/2008. <i>The Translator's Invisibility: A History of Translation</i> . New York: Routledge. Waniek, Iulia. 2017. <i>Limba japoneză. Teoria traducerii și limbaje specializate</i> . București: Pro Universitaria.		
8.2 Seminar	Metode de predare	Observații



Seminar introductiv: probleme ale traducerii din limba japoneză în limba română; prezentarea condițiilor de desfășurare ale seminarului și a modului de evaluare.	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
Traducerea textului publicitar: analiza și traducerea de reclame japoneze	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
Traducerea comunicatelor de presă: analiza și traducerea unui comunicat oficial emis de o companie japoneză	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
Traducerea textului juridic: analiza și traducerea unei clauze contractuale din japoneză în română	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
Traducerea textului medical: analiza și traducerea unui prospect medical	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
Traducerea textului tehnic: analiza și traducerea unui manual de instrucțiuni pentru un produs electronic	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
Traducerea textului economic/financiar: analiza și traducerea unui raport financiar	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
Traducerea textului academic: analiza și traducerea unui abstract academic	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
Traducerea benzilor desenate: analiza și traducerea unor replici din <i>manga</i> (conceptul <i>yakuwarigo</i>)	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
Subtitrarea: analiza și traducerea unui episod dintr-un <i>anime</i>	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
Interpretare consecutivă / simultană: exercițiu de interpretare pe baza unor materiale audio-video japoneze	conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea; analiză pe text	
Colocviu		

Bibliografie

Adab, Beverly. 2001. "The Translation of Advertising: A Framework for Evaluation", în *Babel*. Vol. 47:2. Pp. 133-157.

Aragrande, Gaia. 2020. *Fascinating Transitions in Multilingual Newscasts: A corpus-based investigation of translation in the news*. Cham: Palgrave Macmillan.

Baker, Mona. 2018. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. New York: Routledge.

Baker, Mona, Saldanha, Gabriela (eds). 2020. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.

Bhatia Vijay, Sánchez Hernández Purificación, Pérez-Paredes Pascual. 2011. *Researching Specialized Languages (Studies in Corpus Linguistics)*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Cao, Deborah. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters.

Gillies, Andrew. 2019. *Consecutive Interpreting: A Short Course*. New York: Routledge.

Gotti Maurizio, Sarcevic Susan (eds). 2006. *Insights into Specialized Translation*. Berlin: Peter Lang AG.

Hasegawa, Yoko. 2012. *The Routledge Course in Japanese Translation*. New York: Routledge.

Hasegawa, Yoko. 2018. *The Cambridge Handbook of Japanese Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Kinsui, Satoshi. 2003. *Vācharu nihongo: yakuwarigo no nazo* (ヴァーチャル日本語役割後の謎). Tokyo: Iwanami Shoten Publishers.

Montalt Vicent, González-Davies Maria. 2014. *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*. New York: Routledge.

Nida, Eugene A. 1964. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill.

Nord, Christiane. 1991. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.

Nord, Christiane. 2018. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Londra: Routledge.



Pöchhacker, Franz. 2016. *Introducing Interpreting Studies*. New York: Routledge.
Ricca, Mario. 2023. *Intercultural Spaces of Law: Translating Invisibilities*. Parma: Springer.
Riggs, Ashley. 2020. *Stylistic Deceptions in Online News: Journalistic Style and the Translation of Culture*. Londra: Bloomsbury Academic.
Sato-Rossberg, Nana, Wakabayashi, Judy (eds). 2012. *Translation and Translation Studies in the Japanese Context*. Londra: Bloomsbury Academic.
Soriano-Barabino, Guadalupe. 2016. *Comparative Law for Legal Translators (New Trends in Translation Studies)*. Oxford: Peter Lang Publishing.
Talaván, Noa. 2016. *A University Handbook on Terminology and Specialized Translation*. Madrid: Editorial UNED.
Torresi, Ira. 2020. *Translating Promotional and Advertising Texts*. New York: Routledge.
Venuti, Lawrence. 1995/2008. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. New York: Routledge.
Waniek, Iulia. 2017. *Limba japoneză. Teoria traducerii și limbaje specializate*. București: Pro Universitaria.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Tematica este elaborată pe baza cadrului de referință oferit de JF Standard for Japanese-Language Education. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare continuă cu reprezentanții asociațiilor profesionale și ai mediului socio-economic, în mod special cu Wolters Kluwer Financial Services, Iron Mountain SRL, DotWhite SRL și Biblioteca Universitară „Lucian Blaga”.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Test de 9p ce verifică cunoștințele dobândite de-a lungul semestrului. Activitatea la clasă poate fi apreciată cu 1 punct la colocviu (doar în cazul unei note de trecere).	Test scris de verificare a noțiunilor teoretice predate la curs, notat de la 1 la 9.	50%
10.5 Seminar	Examen scris de traducere. Activitatea la clasă poate fi apreciată cu 1 punct la colocviu (doar în cazul unei note de trecere). Prezența obligatorie în proporție de 75%.	Test practic de traducere a unui text specializat din domeniile studiate.	50%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> • Însușirea corectă a unor concepte specifice traducerii specializate din limba japoneză în limba română. • Capacitatea de a analiza un text sursă în limba japoneză. • Capacitatea de a traduce texte din diverse domenii (publicitar, juridic, medical, tehnic, economic, literar, etc.) din limba japoneză în limba română, asigurând acuratețea lingvistică, claritatea mesajului și adaptarea culturală. 			



11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă

Data completării: 20.01.2025	Numele și semnătura titularului de curs Vacant	Semnătura titularului de seminar Ioana Ruxandra Toșu
Data avizării în Departament: 30.01.2025	Numele și semnătura directorului de departament Prof.dr. habil. Rodica Frentiu 	

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului